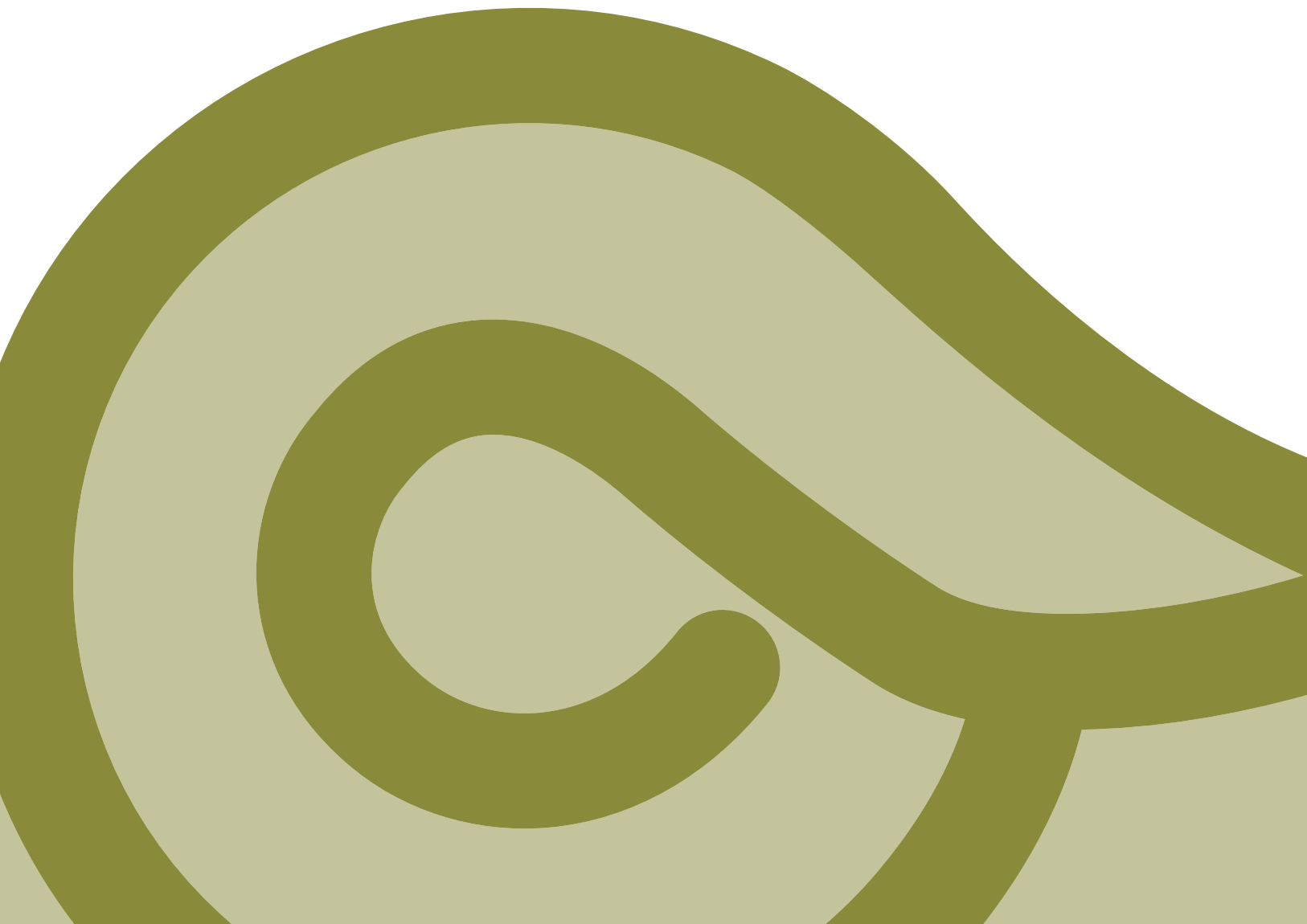


NA'O TIB'AJ TA TXEPONAJ KYAQIL KYE TUME'L TE XHMAYIN NEJ WUTS TA XHUJ



Convención sobre la Eliminación de Todas
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,

Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,



Te estado tsaqb'enqu ixh jaqlin ta juch'u ts'ib'al ixh tsaqb'enqu, o kyjune', to Chmol Kyaqil tjb'anten 34/180, te lajoj wajxhaq te diciembre te mutx' b'eljoj winaq' oxh winqi' lajoj b'eljoj

Okx on te b'igor: oxh te septiembre te mutx' b'eljoj winaq' kyaj lajoj jun, txe b'anten na'o te Tajlal winqi' wuq (jun)

Kye Estados kyaqil Chmol kib' ta tasma' jalo'w te Na'o,

Na'antel ta ts'ib'al U'j kye Naciones Unidas tsyun ta oksla' to kye oqlenj xhjal b'anax, ten tlimal ixh te nimtwi' ta xhjal te xhjal ixh te tume'l wuts te oqlenj kye xhinq ixh xhuj,

Na'antel ta Tma'yolin Kyaqil te Oqlenj Xhjal ntxetma' te nejel ta nya xhmayin ixh yolb'et to kyaqil kye ajb'inchal xhjal ts'isji tsaqpi b'il axh tume'l wuts to ten tlimal ixh kye oqlenj ixh to kyaqil xhjalu tb'an qanin kyaqil kye oqlenj ixh pujlib'il tma' yolin to ju Tma'yolin, tilo' wuts juntel ixh, to tilo' wuts te xhuj ixh xhinq,

Na'antel kye Estados kyaqil Chmol kib' to kye Na'o ila' xhjal pe'tx'otx'il te Oqlenj Xhjal at ta tsaqb'enqu te kotsyun kye xhinq ixh xhuj ta tume'l wuts axh achb'en to kyaqil kye oqlenj aq'nan tominel, to kyaqil, nab'l xhjalil, kye sib'il ixh yoltume'l,

Atin te kynab'lin kye na'o pe'tx'otx'il tma' to na'o jaqj kye wutsiky'e kye Naciones Unidas na'o ts'ibal kyaqil estados ixh kyaqil kye pais junx to kyonil ta tume'l wuts te oqlenj txol te xhinq ixh ta xhuj,

Atin te kynab'lin atsun tomoj kye jb'anten, kye ntxetma' ta tb'i ixh kye okxena' tsaqb'enqu to kye Naciones Unidas ixh kye k'loj na'o ts'ibal kyaqil kye estados to kyonil ta tume'l wuts te oqlenj txol te xhinq ixh ta xhuj,

Kyeb'isun, axhji, to k'anel to b'inchan to ila' makb'il te kawb'il kye xhuj xhi b'inchet te kye xhmayin,

Kyna'a ta xhmayin nej wuts ta xhuj nya b'inchal nimb'il kye nejel te ta tume'l wuts te oqlenj ixh te nimb'il ta ten tlimal xhjal, nya tgan ta atkwil q'amal te xhuj, kye tomojin tume'l te xhinq, to its'tel yoltume'l, kyaqil tume'l, tominel ixh nab'l xhjalil tpais, tb'inchal makol b'e te nimsal ky'iy tb'an its' te kyaqil xhjal ixh ta xhjalil ixh makol b'e b'anax nky'iy kye tb'an b'inchal ta xhuj to aq'nan tpais ixh ta kyaqil xhjal,

Kyeb'isun to tb'inch q'ij ta txeyaj ta xhuj at jun tume'l ch'in ta wab'j, ta q'anal, ta xhnaqts'anel, ta xhnaqts'an ixh kye tojb'a at aq'unl, atsun tse'n tganel juntel okenel.



Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,

Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:



Na'on to te kutenqu te ak'ajtel sama' axh at ak'aj aq'unl, kyonil tominel pe' tx'otx'il kutenqu to tume'l wuts ixh ta stisb'il kyonil tgan tma' yukb'en ta tume'l wuts txol te xhinq ixh ta xhuj,

Q'amalu ta tb'ajin te xhmayin, kyaqil tume'l te xhmayil, te xhmayin tich' xhjanil, kolonyalismo, neokolonyalismo, lab'ti , b'inchal aq'nax ixh pakoltib' pe' tx'otx'il ixh ta injerencia kye chiklenju tojel kye Estados ma tganel tume'l to achb'en kab'al kye oqlenj te xhinq ixh ta xhuj,

Tsyuntel nimsal ta chewsan ixh ta kotsyu pe' tx'otx'il, te b'anixix ta kawalil pe' tx'otx'il, ta kyonil junxh txol kyaqil kye Estados to tsaqib'il ten kyb'inchal tume'l te its' to kyaqil ixh tominel, chewsan kyaqil ixh tsaqlin, to ten chewsanel wuts tx'otx' jaqj te nejnel pe' tx'otx'il b'anax ixh tb'an, te q'amal kye nejel ta stisb'il, tume'l wuts ixh achb'en chmol kye tume'l txol países ixh jb'anten te oqlenj kye tnam okxlemo' ta pakob'il kolonyal ixh pe' tx'otx'il axh aq'nax pe' tx'otx'il ta tsaqib'il te b'inchal ixh ta tsaqib'il, atsun tse'n nimb'il kyjunalx nacional ixh ta nimb'il tx'otx'il, yukb'en te ky'iy kyaqil ixh te nimsal axh to b'inchal, onib'il ta kamb'a ta b'anax tume'l wuts txol te xhinq ixh ta xhuj,

Na'on to nimaq ten atkwil ta xhuj to kyaqil kye tume'l tanamil, to tume'l wuts te tman te xhinq, galanju to nky'iy b'anax ixh tsaqlin te jun pais, tb'antel te wuts tx'otx' ixh ta b'inchal ta chewsan,

Atin tasma' jalo'w te nim tq'o' ta xhuj ta tgala' its' nimsal ta xhjalil ixh ta nky'iy kyaqil xhjal, tasma' jalo'w nya b'anax otsqilet, nimtwi' kyaqil kojele' ixh kob'inchet axh te tat tse'n ta nan xhjalil ixh ta xhnaqts'al kye kyajol,ixh na'al te u'j tsaqb'en ta xhuj te tq'o' wal nya b'inchal xhmayin, jonya xhnaqts'an kye k'wal qanil tlajo'nel sipale' txol kye xhinq ixh xhuj ixh kyaqil xhjal tchmol,

Otsqilen to kamb'a ta b'anax tume'l wuts txol te xhinq ixh ta xhuj ma okonel tx'expu ta u'j its'tel tb'ajen ojtxi axh te xhinq tse'n ta xhuj to kyaqil xhjal ixh ta xhjalil,

Jb'anten ta ajb'inchal kye nejel q'amal ta Tma'yolin tib'aj tb'i ta tb'ajin ta xhmayin nej ta xhuj ixh to axh, b'inchal kye malb'il okenel tume'l te tb'ajil jalu xhmayin to kyaqil kytume'l ixh kye ntsetma',

To na'on to akuchak:



Parte I

Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.



Plaj I

Tajlal jun

Axh kye ajb'inchal ta tsma' jalo'w ta Na'o, yolil "xhmayin nej wuts ta xhuj" nk'anel kyaqil junxhi, jatin pe'yil axh nya tume'l axhju txu o tman to at tilo' twi' o jawe' ajlal imalel axh konaj te otsqilal, achb'en o b'inchal ta xhuj, pawab'il toqlenxhjal, tib'aj ta txuxe ta tume'l wuts te xhinq ixh ta xhuj, te kye oqlenj xhjal ixh kye pujlib'il nejel kye kyaqil tanamil yoltume'l, tominel, kyaqil xhjal, nab'l xhjalil ixh sib'il axh tich' juntel tume'l b'inchal tanamil.

Tajlal kab'e

Kye Estados kyaqil Chmolkib' chjet ta xhmayin nej wuts ta xhuj to kyaqil tijb'in, ma galanju xhi lipet tij, to kyaqil txolil to tilo' kojel, jun ta yoltume'l xoqxon b'e to tb'ajin ta xhmayin nej ta xhuj axh tume'l, tsaqb'enqu to:

- a) Tsaqb'enqu tojel ta kawb'il, jo nya b'inchet, to ky-nankawb'il nacionales ixh junxhi alob'il b'inchal te nejel ta tume'l wuts to xhinq ixh ta xhuj axh koxten tsyuntel to kawb'il axhju juntel txolil b'inchal ta ajb'inchal te ju tsyet;
- b) B'inchal kye makb'il b'anax, alob'il ixh juntel wuts tume'l, to kye chjon tb'ant, to xhjanin kyaqil xhmayin nej ta xhuj;
- c) Qutenqu ta kutk'en te alob'il kye oqlenj ta xhuj tib'aj jun txuxe te tume'l wuts to kye xhinq ixh tsyuntel, to tume'lil kye kyjastisb'il nacionales tb'ant b'inchal ixh juntel ja nejnel tnam, ta kutk'en b'an ta xhuj nejwuts kyaqil b'inchal xhmayin;
- d) Kotsyu nb'ichet to kyaqil tb'ajel axh kob'ichet ta xhmayin nej wuts ta xhuj ixh kochenk'e to kye kawb'il axh ja nejnel tnam b'inchal na'ontel to jalu tlajo'nel tsaqb'enqu;
- e) Nk'anel kyaqil kye malb'il ten tjunal to txeponaj ta xhmayin nej ta xhuj ajb'inchal to tich'ju xhjal, k'loj xhjal axh chmol xhjal;
- f) B'inchal kyaqil kye malb'il b'anax tojel wuts tume'l alob'il to tx'expun o txeponaj axh tb'ajin alob'il, kawilqe, tb'ajel ixh ajb'inchal b'inchal xhmayin nej wuts ta xhuj;
- g) Txeponaj kyaqil kye ajb'inchal kawb'il til nacionales tb'inchan xhmayin nej wuts ta xhuj.

Tajlal oxh

Kye Estados kyaqil Chmokib' intsyet nk'anel kyaqil kye tume'l b'inchal ixh to ten kye kyaqil tume'l yoltume'l, kyaqil xhjal, tominel ixh nab'l xhjalil, kyaqil kye malb'il ten b'inchal, okxtel wuts alob'il, to tsyuntel te b'anax nky'iy ixh te matsul tb'ant its' ta xhuj, to makb'il tume'l te tsyuntel te ajb'inchal ixh te achb'en kye oqlenj xhjal ixh kye pujlib'il galanju to tume'l wuts axhju tume'lil te xhinq.



Artículo 4

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

Artículo 5

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

Parte II

Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;



Tajlal kyaj

1. Ta b'inchal kye Estados kyaqil Chmoltib' te makb'il galanju te wuts junju q'ij nb'etel ajb'inchal junixhi ta tume'l wuts axhto txol te xhinq ixh ta xhuj nya na'antel xhmayin ta tume'l jun kye q'ij ta tasma' jalo'w Na'o, to nijun tume'l ma okx, tse'n tb'ajen, te kutenqu kawilqe junxhi o lajxhi; kye jalu malb'il txenqu tojb'a ma b'inchal kanonel kye tume'lil te tume'l wuts kanon ixh b'inchal gala.
2. Ta b'inchal kye Estados kyaqil Chmolkib' makb'il galanju, kyokx kye to at ta tasma' jalo'w Na'o nb'et b'inchal kut'en ta tx'ix nya ma na'antel xhmayin.

Tajlal jwe'

Kye Estados kyaqil Chmolkib' b'inchal nk'anel kyaqil kye malb'il kyten to:

- a) Tx'expul kye tajawil nab'l xhjalil te wutstel modil te exhinq ixh exhuj, to wutstel kanonel ta txeponaj kye echukun ixh kye tb'ajel xhjanil ixh te tich' juntel txolil atin ajb'inchal ta niky' ta ne'k ta nab'lin o nimal to b'inchal yaku wuts kye xhinq ixh kye xhuj;
- b) Ajb'inchal ta xhnaqts'al xhjalil kyokx junta kyib'in axh to nab'lin gala' te tx'ix tse'n tume'l kyaqil ixh te otsqilet to ajb'inchal te junx kye xhinq ixh exhuj to jten ta xhnaqts'an ixh ta nky'iy kykyajol, axh to nab'lin te tganel kye k'wal b'inchal na'antel tnejel to kyaqil tume'l.

Tajlal qaq

Kye Estados kyaqil Chmolkib' b'inchal nk'anel kyaqil kye malb'il ten, kyokx galanju te wuts alob'il, txeponaj kyaqil tume'l te kayjel kye xhuj ixh ejeko' ta kayjel tchijil ta xhuj.

Plaj II

Tajlal wuq

Kye Estados kyaqil Chmolkib' b'inchal nk'anel kyaqil kye malb'il ten ta txeponaj ta xhmayin nej ta xhuj to its'tel yoltume'l ixh kyaqil xhjal te pais ixh to ten tsyuntel kye xhuj, to tume'l wuts tume'lil kye xhinq, te oqlenj:

- a) Xhjel to kyaqil kye xhjel xhjal ixh ajlal kyaqil xhjel ixh b'inchal jyon xhjel to kyaqil kye k'loj xhjal axh chmol b'an tume'l te kye xhjel kyaqil;



- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

Parte III

Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;



- b) Atkwın ta ajb'ınchal kye yoltume'l nejnol tnam ixh b'ınchal kyjalu, ixh ate sato'nel jun its' to kyaqıl ixh b'ınchal kyaqıl aq'unl te nejnol tnam to kyaqıl tume'l nejnol tnam;
- c) Atkwın kye k'loj xhjal ixh chmol nya nejnol tnam o satonel ajb'ınchal its'tel to kyaqıl tume'l ixh yoltume'l te país.

Tajlal wajxhaq

Kye Estados kyaqıl Chmol kib' b'ınchal nk'anel kye malb'il kyten to tsyuntel ta xhuj, to kye tume'l wuts tume'lil te xhinq ixh tilo' xhmayın junteł, okpo te its'tel nejnolo tnejnol tnam to.

Tajlal b'eljoj

1. Kye Estados kyaqıl Chmol kib' tq'o' kye xhuj tume'l wuts oqlenj to kye xhinq kamb'a tx'expul axh kutk'en tnajb'il. TSyuntel koxten, to ten, nixji te kye-moje' to jun xhjal pe' tx'otx'il nixji te tx'expul te najb'il te chmil etojb'a te kyemoje' tx'expu ten najb'il ta xhujil, ta b'ınchal ta b'eton o kolajo' b'ınchal tsajoyi te estado ma tsaqb'e ta najb'il te chmil.
2. Kye Estados kyaqıl Chmol kib' tq'o' ta xhuj kye tomoj oqlenj tume'l ta xhinq to nimb'il ta najb'il kykyajol.

Plaj III

Tajlal lajoj

Kye Estados kyaqıl Chmol kib' b'ınchal kyaqıl makb'il gala' to txeponaj ta xhmayın nej ta xhuj, axh to tsyuntel kalo'nel ta tume'l wuts te oqlenj to xhinq to kyaqıl tgan b'ınchal to xhnaqts'al ixh ten kotsyu, to tume'l wuts txol xhinq ixh kye xhuj:

- a) Kye tomoj tume'lil tib'aj kyib'into chiklen xhnaqts'al ixh xhnaqts'an nimal u'jan, okx on kye u'jal ixh tq'o' u'j to kye ja te xhnaqts'al te kyaqıl kye tume'l, axhto tanamil tse'n kye tnam; jalu tume'l wuts jb'anten kotsyu to xhnaqts'al te preeskolar, kyaqıl, teknika, u'jan nimal ixh teknika superior, atsun tse'n kyaqıl kye tip te xhnaqts'al u'jan nimal;
- b) Okx on kye tomoj aq'unl te u'jan, axhju kye tomoj aq'unl u'j, te xhnaqts'on te tume'lil xhnaqts'an nimal u'jan ixh kyten tnam ixh kymakb'il u'jan axhji tume'l twi';
- c) Ta txeponaj kyaqıl tb'ajen yak'u wuts kye u'j tman ixh txu to kyaqıl tume'lil ixh to kyaqıl tijb'in tume'l xhnaqts'an, jb'anten te oyenj ta xhnaqts'al b'ampo ixh junteł te xhnaqts'an to kyonil ta kamb'a jalu aq'unl ixh ten, jb'anten ta tx'expul te kye u'j ixh aq'unl u'jan ixh ajb'ınchal kye aq'unl te xhnaqts'an;



- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;
- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;
- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.

Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
 - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
 - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
 - c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
 - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
 - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
 - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.



- d) Axhji okpo tq'o' te b'kas axhju onil okx on ta u'jan;
- e) Axhji okpo tq'o' te okx on kye aq'unl te xhnaqts'an kyaqil aqb'i, tojel kye aq'unl te xhnaqts'al tb'ant nky'iy ixh te t'ij, to k'enel te ten b'inchal ne'k kyaqil junxhi te otsqilal to atin txol kye xhinq ixh kye xhuj;
- f) b'inchamaj ne'k te ajlal te kojel xhnaqts'b'il ta txu kye u'jan ixh k'loj te aq'unl to kyeye q'opoj ixh xhuj axh kojel ta xhnaqts'an;
- g) Tse'n ajxhpotx'b'il axhju tume'lil atkwil axhju b'nchal yuk'u ta chijil tb'an chunqlal;
- h) Tb'ant atin yolin b'anax tib'aj tse'n onil kutk'e ta q'ana'l ixh xhjalil ate' b'an, yolb'et toj to kyaqil ixh tib'aj xhnqts'an telo' te k'wal tgan.

Tajlal lajoj jun

1. KYe Estados kyaqil Chmol kib' b'inchal kyaqil makb'il ten b'anax tse'n txeponaj ta xhmayin nej wuts ta xhuj to kyaqil tumel b'inchal to aq'unl tse'n kotsyu ta xhuj, to tumel wuts kye xhinq, to ten axhju ati tomoj to aqlenj:

- a) Tse'n oqlenj ten to kyaqil xhjal te oqlenj ta aq'unl;
- b) To aq'unl kyaqil tq'o' tume'l oqlenj, to b'inchal tgan jun aq'unl ajb'inchal kye tomojin wuts;
- c) To aq'unl xhnaqts'an nimal at oqlenj jyontel tsaqpib'il, te oqlenj to ky'iy, aq'nax kyaqil aqb'l ixh tq'o' kyaqil onil to aq'unl axh juntel aq'unl ixh tse'n b'inchal nky'iy to u'jan ixh ta xhnaqts'anel b'inchal nimal u'jan tse'n xhnaqts'an yob'et u'j;
- d) Tume'l wuts te oqlenj ta ajlal, to tx'ex ixh tume'l wuts nimb'il b'inchal to jun aq'unl te tume'l wuts te twi', axh tume'l wuts b'inchal nimb'il tse'n tb'ajel jun aq'unl b'anax;
- e) To kyaqil tume'lil at oqlenj to tsyuntel, to okpo ta ojlan, tilo' aq'unl, yab'il, kox, t'ij juntel yab'il to aq'nax, te oqlenj ojlan axh to chjon;
- f) Kyaqil oqlenj ta kutk'en q'anal, to aq'unl to tume'l kutk'e, ta kutk'en ta b'inchal te inelwuts.



2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:
 - a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
 - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;
 - c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
 - d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.

3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

Artículo 12

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

Artículo 13

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;



2. Ta xhmayin b'ant kotsyu neju ta xhuj to nab'lin kyemoje' axh to tx'ix kojele' ixh b'inchal ma kutk'en toqlenj ta aq'unl, kye Estados kyaqil Chmol kib' b'inchal nk'anel te makb'il tb'anax:
 - a) Xhjanel te til chjon, te kawin to xhuj atin tx'ix axh b'inchal noksan te kojele' ixh xhmayin kye kawin tib'aj ta kutequ sib'il;
 - b) Tb'inchal ta noksam te tx'ix kojele to kamb'a axh chjon atsun te tx'ex kyaqil tume'l tilo' najen ta aq'unl to at, jte aqb'i aq'nan kyaqil onib'il;
 - c) Eklemax kye ajb'inchal to kyaqil tume'l kokenel onil to okx on kye tat ta tx'epun tit tb'ajel to xhjalil b'inchal xhnaqts'an tse'n aq'nan ixh tse'n its'tel to kyaqil xhjal, tb'ajel b'inchal jun ta red kokenel tse'n kutk'en kye k'wal axh te niky';
 - d) Tq'o' tse'n kutk'e galanju ta xhuj etojb'a te tx'ix kojele' tich' aq'unl tb'an na'o axh b'inchal chukun ta xhuj.

3. B'inchalkawb'il kutk'en tume'l ntxetma' to jalu Tajlal axh b'inchal k'anel to kyaqil q'ij axh to k'anel to otsqilal nimal niky' ixh galanju axh ma matxik'anel tse'n tb'ajen:

Tajlal lajoj kab'e

1. Kye Estados kyaqil chmol kib' b'inchal kye malb'il ten to txeponaj ta xhmayin nej wuts ta xhuj to kyaqil tgan b'inchal to kutk'en q'ana'l to b'an kotsyu, tume'lil ta tume'l wuts txol kye xhinq ixh kye xhuj, kutk'en q'anal, kyokx on tma' telo' te k'wal tgan.
2. Tilo' chukunel to makotxetma' ajlal jun supra, kye Estados kyaqil Chmol kib' to kotsyu koxten ta xhuj kutk'en ten tume'l te tx'ix, te tojb'a kojele' ixh tijxhi' ta kojele', tq'o' kokenel kyaqil tq'o' ts'sji ta ne' ma oyenj tojb'a axh kokenel ixh kotsyun ta wab'j gala' etojb'a ta tx'ix axh onxs ta timj ta ne'.

Tajlal lajoj oxh

Kye Estados kyaqil Chmol kib' b'inchal kyaqil malb'il ten to txeponaj ta xhmayin nej wuts ta xhuj to juntel kyaqil tgan b'inchal tominel ixh kyaqil tume'l to kotsyu tume'lil ta tume'l wuts txol kye xhinq ixh kye xhuj, kyaqil tume'lil ta oqlenj ta b'inchal:

- a) Ta oqlenj tx'ex q'o' onil xhjalil;
- b) Te oqlenj ato kye tx'ex to ja tomin, tq'o' u'j tgan tx'ex axh juntel te tx'ex ja tomin;



- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

Artículo 14

1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.
2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:
 - a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
 - b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
 - c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
 - d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
 - e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
 - f) Participar en todas las actividades comunitarias; g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
 - h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.



- c) Te oqlenj atkwini to kyaqil aq'unl te chajb'el, chajtil axh to kyaqil tume'l ta chunqlal its'tel ta nab'l xhjalil.

Tajlal lajoj kyaj

1. Kye Estados kyaqil Chmol kib' atin b'inchal nk'anel kye q'oj galanju to tb'ajel ta xhuj its'tel tanamil ixh tojel ta xhjalil axh chajtil jun u'j tb'anil, okxtel ta aq'unl nya tumel te ja tomin tse'n its', ajb'inchal kyaqil tume'l malb'il to kotsyu ta b'inchal tsma' jalo'w ta Na'o ta xhuj kye tanamil.
2. Kye Estados kyaqil Chmol kib' b'inchal kye malb'il ten to txeponaj ta xhmayin nej wuts ta xhuj to kye tanamil atsun kotsyu ta tume'l wuts txol kye xhinq ixh kye xhuj, tatkwin te nky'iy tojel tnamil axh to kokenel axhto tsyuntel ta oqlenj:
 - a) Atkwini ta b'inchal chmol tse'n ajb'inchal nky'iy ta aq'unl to kyaqil tume'lil;
 - b) Tb'ant kyib'in q'ana'l to kyaqil tgan, kyaqil yolb'et q'amal tganel, axhju ta xhnaqts'an ixh kyib'in to kokenel te chiklen telo' k'wal tgan.
 - c) Kamo' kyaqil onil te tq'o' ta nejnel tnam;
 - d) Kamo' kyaqil tume'l te xhnqts'an axh ajb'inchal tib', u'jan ixh nya u'jan, axhju tse'n tsaqano, axhji juntel kyoni to kyaqil okenel tanam ixh ta tse'n ma nky'iy ttab'lin tgala';
 - e) Kyoni tse'n chmol kib' axh k'loj tse'n tgan tume'l wuts to kyaqil tume'lil kyoni tse'n its' tse'n tq'o' kyaqil aq'unl axh onil tomin jb'anten te aq'unl axh aq'nan tjunal axh aq'nan to juntel;
 - f) Atkwini kyaqil aq'unl toj tanamil; g) ato okx on kye tx'ex axh majen ta awal, tse'n kyajel pe' te tx'otx'il ixh ta ak'aj kuxhb'il tgan ten axh ta kamo' b'inchal tume'l wuts galan to b'inchal ja to k'anel to tb'ajel te tx'otx';
 - h) Its'tel to kyaqil gala' achb'en, to kyaqil tganel b'inchal ja b'anech, kyaqil okenel tse'n chuj, ta q'ana'l ixh nya kojel te a', axh te kuxhb'il iqol xhjal ixh tb'an te b'e.



Parte IV

Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.

Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
 - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
 - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
 - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
 - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
 - h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.



Plaj IV

Tajlal lajoj jwe'

1. Kye Estados kyaqil Chmolkib' otsqilan ta xhuj tume'l wuts te xhinq nej wuts ta kawb'il.
2. Kye Estados kyaqil Chmolkib' otsqilan ta xhuj, to chiklen tse'n its' axh wuts nab'lin tume' oqlenj tse'n te xhinq ixh kyaqil tume'lil tq'o' onil te b'inchal. Axh te otsqilet ta xhuj tume'l wuts oqlenj juch'u ts'ib'al u'j te aq'unl axh neje-lo' aq'unl axh tominel ixh ta tq'o' b'inchal tume'l wuts to kyaqil q'ij to kye temb'il te matijstis.
3. Kye Estados kyaqil Chmolkib' to na'a kyaqil jawe'l aq'unl axh tich' juntel b'inchal ewa' axh b'inchal oqlenj axh ts'el ta nab'l alob'il ta xhuj ma na'a tb'aji.
4. Kye Estados kyaqil Chmolkib' otsqilan te xhinq ixh ta xhuj kye tume'l tomoj ta oqlenj tume'l b'inchal kawb'il tume'l te oqlenj kye xhjal b'et pujlib'il ixh ta tsaqib'il ta jyon tja ixh ja' its'.

Tajlal lajoj kaq

1. Kye Estados kyaqil Chmolkib' b'inchal kye makb'il to txeponaj ta xhmayin nej ta xhuj to kyaqil chiklen tume'l te kyemoje' ixh chmolkib' kye xhjalil to ten kotsyu tume'l wuts txol kye xhinq ixh kye xhuj:

- a) Tse'n tb'ajel kyemoje' at tomoj to kyaqil ta oqlenj;
- b) At oqlenj tse'n jyol ta chmil axh tb'ajel ta kyemoje' tjunal tpujlib'il ajb'inchal axh tb'an b'inchal nab'lin;
- c) At oqlenj etojb'a kyemoje axh k'enel ta xhjalil axh aq'nantse'n jb'anten kyaqil chiklen;
- d) At oqlenj jb'anten tse'n kolo'b'il tich' tse'n its', to chiklen tume'lil kykyajol; to kyaqil tume'l, te kutk'en kye kyajol tganel to na'a tnejel;
- e) At oqlenj okxena' pujlib'il telo' kwal tgan ixh telo' aqb'i tgan at matsul ta wal ixh at tqanil ganel, ta xhnaqts'al axh kye txolil at jalu oqlenj; f) at oqlenj ixh makukykel tume'l ta kutk'en, q'analtib', kolo'b'il axh tsajoyi kye kyajol, ja nejnel tnam to k'enel tojb'a ta kotxetma' ta yol at toj b'inchal kawb'il nacional; to kyaqil tume'l, kye kutk'en kye k'wal axh to na'a tnejel;
- g) Ta xhuj ixh ta chmil at tomoj ten ta oqlenj, jyet txol ta chmil ta xhujil ta kole', u'jan ixh ja' aq'nant;
- h) At oqlenj tomoj junju kye kyemoje' to chiklen te ten, lq'ol, qanil, nejelo', achb'en axh ati ten tomin axh kyaqil loq'on, tb'i ta oyenj tse'n nimtwi'.



2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.

Parte V

Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de un lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.
3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.
4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.



2. Nijun b'inchal alob'il nya at mojb'a ixh te kyemoje' te kye k'wal axh b'inchal kyaqil kye malb'il okenel te wuts b'inchal kawb'il, axh matxi b'isun jun ta aqb'l tojb'a mojb'a axh kolajo' ta ts'ibal te kyemoje' to jun kub'il tb'l xhjal.

Plaj V

Tajlal lajoj wuq

1. Axh to matxik'el matxi jb'anten ma nky'iy ta tasma jalo'w ta Na'o , ma b'inchal jun ta K'loj ta Txeponaj ta xhmayin nej ta Xhuj (to tb'i twuts te Chmol) axh okx on te b'igor ta Na'o, te lajoj wajxhaq tijxhi' tajb'inchal axh june' te winqi'l lajojil jwe'il Estado kyaqil Chmol kib', atin b'inchal to winqi' oxh axh nimal niky' ta xhjal to b'inchal ta Na'o. Nimal niky' ma xhjelu to kye Estados kyaqil Chmol kib' txol kyt'otx'il, kyb'ajel b'inchal tq'o' tb'i ten xhjal; atin nab'lin jun ta sibal ja' xhi to kyaqil tume'l wuts junelna' ixh ta tich' na'ontel atsun tse'n kye nejel ten kawb'il.
2. Kye chmoj te K'loj axh to jyet to xhjel ta ewa' ma kyexhjel to Estados kyaqil Chmol kib'. Junju kye Estados kyaqil Chmol kib' tb'antun exhjel jun ta xhjal txollil kyten tx'otx'il.
3. Ma tb'ajel ta xhjel ta tsyet ta qaq tijxhi' qya okx on ta tasma' jalo'w ta Na'o. Neju ta qya junju ta xhjel ta oxh ta qya te Secretario General kye Naciones Unidas sama' jun ta u'j to Estados kyaqil Chmol kib' kye txokonel to atkwin kyxhjel juntel q'ij te kab'e qya. Te jalu tume'l te Secretario General b'inchal jun ta ja' xhi tb'i tume'l ta woni to kyaqil xhjal, yuk'u kye Estados kyaqil Chmol kib' axh xhi samal axhju kotxetma' kye Estados Kyaqil Chmol kib'.
4. Axhju xhjel kye chmol te K'loj to jun ta chol kib' ta b'inchal kye Estados kyaqil Chmol kib' axh to choko' to Secretario General axh ma tb'ajel to kye Naciones Unidas. To chmol kib' alkye b'inchet ta ajlal te kab'e oxhil kye Estados kyaqil Chmol kib', ma na'altel xhjel to Chmol toj b'an kojel axh at te nim xhjel axh ta b'ampo kye xhjel kye nejelo' kye Estados kyaqil Chmol kib' axh atkwin ta kye xhjel.
5. Kyaj aqb'i kye chmol K'loj xhjal xhjel. Ta kab'e aqb'i ma tb'ajin te b'eljoj kye K'loj ta nejel xhjel; junixhi tijxhi' ta nejel xhjel te Nejel ta K'loj axh b'inchal alo' kojel kye tb'i kyb'eljoj chmol.



6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.
7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.
8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

Artículo 18

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
 - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
 - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

Artículo 19

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

Artículo 20

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.



6. Ta xhjel kye jwe' chmol to at K'loj ma tb'ajel ta na'a to ntsetma' Tajlal kab'e, oxh kyaj ta tsma' jalo'w Tajlal, tijxhi' winqi'l lajojil jwe'il te Estado kyaqil Chmolm kib' to k' enel ta N'ao axh ta june'. Ta yol te kab'e kye chmol kojel jyet xhjel axh ta tb'i b'inchal alo' kojel te Nejnol te k'loj ajun aq'nan te kab'e aq'b'i.
7. To sato' at kye kojel, te Estado kyaqil Chmolm kib' axh ma tb'ajin ta aq'unl tse'n K'loj ma xhjelo' txol tx'otx'il juntel b'anax to tidi tma' ma tsaqb'enqu ta K'loj.
8. Kye chmol te k'loj ch'in to tsaqb'enqu ta Chmolm kib' Kyaqil, tq'o'n chjon te at ku' kye Naciones Unidas jb'anten ta tume'l ta Chmolm kib', at to nab'lin ta tb'anil tume'l to aq'nan ta K'loj.
9. Te Secretario General kye Naciones Unidas tq'o' ta aq'nan kyaqil okenel tse'n aq'nan b'anax kye tb'ajel te K'loj tume'l tsma' jalo'w Na'o.

Tajlal lajoj wajxhaq

1. Kye Estados kyaqil Chmolm kib' ma tsaqb'enqu ta kolajo' ta Secretario General kye Naciones Unidas, ta K'loj ma matxik'el jun ta pakb'alil tib'aj kye malb'il kawb'il, alob'il, tse'n nejelo' axh juntel to b'inchal gala' ta tume'l tsma' jalo'w ta Na'o tib'aj tb'ajel nky'iy:
 - a) to jun q'ij axh jun aqb'i ta tsyet okx on b'igor ta Na'o to Estado tidi ma tb'ajel;
 - b) Tse'n xhi to tb'ajel junju kyaj aq'b'i ixh axh tojb'a te K'loj ta qanil.
2. Ma tb'an yuk'u kye pakb'al tume'l kye q'oj imale'l ta tsaqb'enqu tb'ant kola-jo' kotxetma' tsma' jalo'w ta Na'o.

Tajlal lajoj b'eljoj

1. TSab'enqu tten ta b'inchal ta kawilqe te K'loj.
2. To jun q'ij te kab'e aqb'i te K'loj jyetel ta k'loj xhjal to aq'nan.

Tajlal winqi'

1. Ma chojunan te K'loj to kyaqil aqb'i q'ijtel axh ma kab'e semanas to makuk'el ta pakb'alil to at ta na'o te tsma' jalo'w ta Na'o te Tajlal lajoj wajxhaq.
2. Tb'ajel kye chujunan te K'loj ta Kuten kye Naciones Unidas axh tich' juntel kute' ta na'a K'loj makotxetma'.



Artículo 21

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

Artículo 22

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

Parte VI

Artículo 23

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

Artículo 24

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

Artículo 25

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.
3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.



Tajlal winqi' jun

1. To makotxetma' te K'loj k'enel ta tume'l Tominel ixh kyaqil xhjal te K'loj , ma q'amal aqb'i ta Naciones Unidas tib'aj ta kye aq'unl axh b'inchal q'amal ixh axh na'antel tib'aj ta aq'unl kye pakb'alil axh makotxetma' q'amal okx on to kye Estados kyaqil Chmolkib'. Jalu q'amal yol kyn'a ta wuts kyaqil okx on ta K'loj junx to kyaqil makuk'el jo at kye Estados kyaqil Chmolkib'.
2. Okx on kye pakb'al te Secretario General kye Naciones Unidas to K'loj ta xhi Kexhel ta xhjal ta Tume'l at tume'l ta Alob'il ta oqlenj Kyaqil tume'l ta Xhuj to q'amal.

Tajlal winqi' kab'e

Kyaqil ta kypais axh ma june' at oqlenj atkwinju ta ajb'inchal ta kyaqil tume'l ta tsma' jalo'w ta Na'o ta b'inchal kyaqil ta aq'unl tojel tanamil. Te K'loj kexhel q'amal ta kyaqil kypais ma june' tq'o' pakb'alil tib'aj ta b'inchal ta Na'o kutequ ta kyaqil kyaq'unl.

Plaj VI

Tajlal winqi' oxh

Tilo' kotxetma' ta tsma' jalo'w ta Na'o imale' tume'lil to kotsyu ta kamb'a ta tume'l txol kye xhing ixh kye xhuj axh b'an chmolkib'.

- a) B'inchalkawb'il te jun Estado kyaqil Chmolkib'
- b) Tich' ta Na'o , b'inchal na'o pe'tx'otx'il axh kuxte ju Estado.

Tajlal winqi' kyaj

Kye Estados kyaqil Chmolkib' ma tsaqb'en kyaqil malb'il okenel to tsyet ta amb'il nacional to jyontel ta b'anax ajb'inchal kye oqlenj otsqilet ta tsma' jalo'w ta Na'o.

Tajlal winqi' jwe'

1. Ta tsma' jalo'w ta Na'o ate' jaqli ta juch'u ts'ib'al te kyaqil kye Estados.
2. Ta Secretario General tq'o' te kye Naciones Unidas to tsib'a te u'j kye ta k'u' ta tsma' ta jalo'w ta Na'o.
3. Axh tx'expul ta tsma' jalo'w ta Na'o. KYe tx'expul ma tq'o' te tipunal ta Secretario General kye Naciones Unidas.



4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 26

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

Artículo 27

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 28

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.



4. Ta tasma' Jalo'w ta Na'o ate' jaqlin ta kyjune' kyaqil kye Estados. Ta kyjune' ma ajb'inchal k'u' ta malb'il te kyjune' to tb'an te Secretario General kye Naciones Unidas.

Tajlal winqi' qaq

1. To tich' q'ij, tich' kye Estados kyaqil Chmolkib' tb'an b'inchal jun u'j qanil ma-txik'el ta tasma' jalo'w ta Na'o jb'anten makotxetma' ts'ib'al ta u'j okxena' ta Secretario General kye Naciones Unidas.
2. Ja' Chmolkib' Kyaqil kye Naciones Unidas okxena' kye malb'il to kokenel b'inchal nla'et to tume'l ta qanil.

Tajlal winqi' wuq

1. Okx on ta tasma' jalo'w ta Na'o te b'igor te winqi'l lajojil te q'ij te ntsyet ta qya k'u' ta ts'ib'al u'j te tq'o' ta Secretario General kye Naciones Unidas te winqi'l to b'inchal te tx'expul o te kyjune'.
2. To jun Estado axh ma tx'expul ta Na'o axh june' tq'o' tijxhi' te ts'ib'al ta u'j te winqi'l te malb'il te tx'expul axh te kyjune', ta Na'o okx on te b'igor te winqi'l lajojil te q'ij te ntsyet ta qyaaxhju Estado tq'o' ta na'o ts'ib'al te jun txolil te tx'expul axh kyjune'.

Tajlal winqi' wajxhaq

1. Te Secretario General kye Naciones Unidas kamo' axh q'amal to kyaqil kye Estados te ts'ib'al u'j ma ewa' to b'inchal to okpo ta tx'expul axh ta kyjune'.
2. Nya ma tsaqb'en nijun to at ewa' ta ts'ib'al ta u'j ajb'inchal to Estado to okponel ta tx'expul ta tasma' jalo'w ta Na'o.
3. Kyaqil kutk'en ta ts'ib'al ta u'j tb'an b'inchal oklajo' tich' q'ij to txolil jun ta ts'ib'al u'j axh okxena' tume'l ta Secretario General kye Naciones Unidas, alo' q'amalil ten to kyaqil kye Estados. Jalu ta ts'ib'al ta u'j ajb'inchal ta qya tkamo'.

Tajlal winqi' b'eljoj

1. Kyaqil q'oj tb'ajel txol kab'e axh b'ampo te Estados kyaqil Chmolkib' tume'lil kyib'in axh ajb'inchal ta tasma' jalo'w ta Na'o nya tb'ajen jb'anten yolilt'ij ma okx on ta stis kye qanil. Jo jun ta q'ij ta qaq qya ntsyet ta qya atkwil ta qanil te stis kye chmolkib' nya okpo na'o tib'aj axhju yolil, pelchunel Temb'il to kyaqil Wuts tx'otx' te Stisb'il jb'anten jun ta qanil tq'o' ta na'o Tyolkawb'il Temb'il.



2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.



2. Kyaqil Estado kyaqil Chmolkib' axh okpo ta ts'ib'al o ta tx'expul ta tsmá' jalo'w ta Na'o axh kyjune', tb'an kexhel q'amal nya kolajo' to ajlal jun te tsmá' jalo'w Tajlal. Nya kolajo' kye Estados tu ajlal te nijun Estado kyaqil Chmolkib' axh b'inchal kutk'e ta ewa'.
3. Kyaqil Estado kyaqil chmolkib' axh ajb'inchal ta kutk'e ta ewa' ta ajlal kab'e te tsmá' jalo'w Tajlal b'anxhi la'eq to tich' ma makuk'el ta Secretario General kye Naciones Unidas.

Tajlal winqi' lajoj

Ta tsmá' jalo'w Na'o , axh tb'i u'j to árabe, chino, español, frances, ingles ixh ruso axh at tume'lil wuts, ma tq'o' ta ten te Secretario General kye Naciones Unidas.

Alkye ta yolin axh kye juch'u ta ts'ib'al ta u'j axh tume'lil b'anax, ta ts'ib'an ta Na'o.